

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ИНТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Ирина Николаевна КУЗНЕЦОВА

магистр гуманитарных наук, докторант
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Алматы, Казахстан Irina_Rozagi@mail.ru

Дусмамат Саттарович КУЛМАМАТОВ

доктор филологических наук, профессор
Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан kulmamatov1956@mail.ru

ZAMONAVIY RUS TILIDA O'ZLASHTIRISHNING EKSTRALINGVISTIK VA INTRALINGVISTIK OMILLARI

Irina Nikolaevna KUZNETSOVA

Gumanitar fanlar magistri, doktorant
Al-Farabiy nomidagi Qozoq milliy universiteti
Olmaota, Qozog'iston

Dusmamat Sattarovich KULMAMATOV

Filologiya fanlari doktori, professor
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston

EXTRA-LINGUISTIC AND INTRA-LINGUISTIC FACTORS OF BORROWINGS IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

Irina Nikolaevna KUZNETSOVA

Master of Arts, Doctoral Candidate
Al-Farabi Kazakh National University
Almaty, Kazakhstan

Dusmamat Sattarovich KULMAMATOV

Doctor of philological sciences, professor,
Uzbekistan Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Uzbekistan kulmamatov1956@mail.ru

UDC (UO'K, УДК): 811/111"373/43

For citation (iqtibos keltirish uchun, для цитирования):

Кузнецова И.Н., Кулмаматов Д.С.
Экстралингвистические и интралингвистические факторы заимствований в современном русском языке. //Иностранные языки в Узбекистане. 2022. — № 5(46). — С. 7-16.

<https://doi.org/10.36078/1669360510>

Аннотация. В статье освещены проблемы, связанные с заимствованием лексических единиц из одного языка в другой, занимающих лингвистов XXI века. В рамках антропоцентрической парадигмы выявлены появившиеся новые экстралингвистические факторы, объясняющие пути проникновения английских заимствований в словарный состав русского языка в это время. Проанализированы экстралингвистические и интралингвистические факторы англицизмов и связанные с ними новые понятия, возникшие в русском языке в связи с глобальными изменениями в условиях пандемии и переходом на дистанционное обучение. На фактическом материале показано, что данные английские

Received: August 18, 2022

Accepted: October 17, 2022

Published: October 20, 2022

Copyright © 2022 by author(s).

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

лексические единицы, содержащиеся в словарном составе современного русского языка, становятся общепотребительными. На материале языковых единиц, отобранных путем сплошной выборки из различных источников, в частности, фиксированных речей преподавателей и студентов, интерфейсов, обучающих платформ, интернет-общения (соцсети, мессенджеры, форумы, блоги, вебинары), рассматриваются положительные и отрицательные стороны данного явления.

Ключевые слова: заимствование; приспособление; современный русский язык; англицизм; онлайн-обучение; обучающая платформа; педагогический дискурс.

Annotatsiya. Ushbu maqolada XXI asr tilshunoslarini qiziqtirayotgan, xususan bir tildan ikkinchi tilga o'zlashayotgan leksik birliklar bilan bog'liq bo'lgan muammolar yoritilgan. Antropotsentrik paradigma doirasida ushbu davrda rus tili lug'at tarkibiga kirib kelgan inglizcha o'zlashmalarning yo'lini tushuntiradigan yangi ekstralingvistik faktorlar paydo bo'lganligi aniqlagan. Pandemiya va masofali ta'lim sharoitida ro'y berayotgan global o'zgarishlar munosabati bilan rus tilida paydo bo'lgan anglitsizmlar va ular bilan bog'liq tushunchalarning ekstralingvistik va intralingvistik faktorlari tahlil qilingan. Faktik material asosida zamonaviy rus tili lug'at tarkibida mavjud bo'lgan ushbu inglizcha leksik birliklarning keng miqyosda ishlatilayotgani ko'rsatilgan. Yaxlit tanlash yo'li bilan turli manbalardan tanlangan, jumladan, o'qituvchilar va talabalar, o'quv platformasining interfas, internet- (ijtimoiy tarmoqlar, messenjerlar, forumlar, bloglar, vebinarlar) aloqalarda qayd etilgan til materiali asosida ushbu hodisaning ijobiy va salbiy tomonlari ko'rib chiqilgan.

Kalit so'zlar: o'zlashtirma; moslashish; hozirgi rus tili; anglitsizm; onlayn ta'lim; o'quv platformasi; pedagogik diskurs.

Abstract. The article highlights the issues associated with the transition of lexical units from one language to another. Within the framework of the anthropocentric paradigm, new extralinguistic factors have been identified to explain the ways of penetrating English borrowings into the vocabulary of the Russian language. Extralinguistic and intralinguistic factors of engendering English loan words and related new concepts have emerged in the Russian language due to the global changes in the context of the pandemic and the transition to distance learning. The provided material shows that English lexical units contained in the vocabulary of the modern Russian language are becoming common. Based on the continuous sampling method in particular, from the teachers' and students' fixed speeches, interfaces, teaching platforms, Internet sites, social networks, instant messengers, forums, blogs, and webinars, positive and negative aspects of this phenomenon are considered.

Keywords: borrowing; fixture; modern Russian language; English borrowing word; online learning; learning platform; pedagogical discourse.

История вопроса. Понятие «заимствование» пришло в языкознание не сразу. Л.В.Щерба в 1936 году попытался определить это понятие как «смешение языков», которое в то время не было ещё достаточно изучено (16). Впоследствии оно

стало объектом изучения ряда исследователей. В частности, на это обратила своё внимание Н. Б. Мечковская и выделила два фактора, описывающих своеобразие любого языка, приводящее к заимствованию иноязычных лексем: «1) происхождение, определяющее его место в кругу родственных языков; 2) взаимодействие с родственными и неродственными языками, т.е. языковыми контактами» (11, 169).

Следует отметить, что термин «заимствование» стал разъясняться многими лингвистами XX века. В частности, Л. П. Крысин в своей монографии «Иноязычные слова в современном русском языке» определяет его следующим образом: «Заимствование — это переход слова или отдельных элементов слова из языка в язык» (6, 18). Вслед за ним И. Г. Добродомов даёт свою дефиницию: «Заимствование — элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов» (4, 158–159). А. Э. Худайкулов, проанализировавший формулировку этих лингвистов, соглашается с И. Г. Добродомовым и считает, что «фактически любой язык может включать в себя неограниченное количество слов, если для них нет в нем соответствующих эквивалентов. Они могут быть непосредственными (из языка в язык) и опосредованными (через языки-посредники). Но следует помнить, что в качестве заимствования лексические единицы могут признаваться только тогда, когда отсутствует в родном языке эквивалентное слово для *нового* предмета или понятия» (15, 8). Мы поддерживаем мнение Л. П. Крысина, И. Г. Добродомова, А. Э. Худайкулова и считаем, что заимствованием является любое иноязычное слово в языке-реципиенте, обозначающее абсолютно новое или существующее понятие, но имеющее значительные отличительные черты.

Разумеется, что заимствование лексических единиц осуществляется благодаря контактам языков. Оно может проходить в виде двух вариантов: экстралингвистических (внеязыковых, или внешних) и интралингвистических (внутренних). Первый из них реализуется вследствие возникновения новой иноязычной лексики, отсутствующей в языке-реципиенте, с развитием экономики, культуры, политики и интернета, а второй — изменения семантической структуры и стилистической принадлежности лексических единиц, экономии языковых средств, заимствования словообразовательных элементов из языка-донора (9, 62–63).

Богатый материал относительно исследования заимствований прослеживается в русском языке. Иноязычные лексические единицы, содержащиеся в словарном составе русского языка, обусловлены различными связями между народами-носителями языка, то есть экстралингвистическим фактором. По этой причине, т.е. «отсутствия соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора» (2, 35), в русский язык проникли интернационализмы, иноязычные вкрапления и

экзотизмы как из родственных, так и неродственных языков. Значительную роль играл в обогащении словарного состава русского языка латинский, особенно в научно-технической сфере и общественно-политической жизни. Латынь была языком науки, литературы, официальных бумаг и религии всей Европы. Все научные труды писали на латыни. Слова из латинского языка заимствовались в основном письменным путём и десятки тысяч из них принадлежат к интернациональной лексике.

Высокое содержание латинизмов в русском языке отмечается до сих пор в медицине и науке: «*доктор* [< лат. *doctor* преподаватель, учитель < *docēre* учить] 1. Врач; употребляется также как обращение к врачу; ... 2. Высшая ученая степень, а также лицо, имеющее эту степень»; *докторант* [< доктор + суфф. -ант]. 'Специалист, прикрепленный к научному учреждению для подготовки докторской ... диссертации» (7, 268–269).

Латинизмы отмечают так же и в педагогическом дискурсе. Большинство их сохранили своё значение с момента проникновения, другие вовсе выходят из обихода, но ряд из них претерпел или претерпевает изменения в эпоху пандемии и цифровизации. Особый интерес представляет в этом отношении латинское слово доцент, проникшее в русский язык из немецкого — «*dozent* [< лат. *docens* (родительный падеж *docentis*) — обучающий], впервые звание доцента появилось в России в 1863 году. В то время доцентами считались лишь штатные преподаватели университетов, у которых была учёная степень магистра. С 1884 года звание изменилось: его дополнили приставкой приват. Звание приват-доцента существовало до 1930 года» (8). В настоящее время *доцент* — «учёное звание преподавателя высшего учебного заведения ..., а также лицо, обладающее этим званием» (7, 271) — имеется во многих вузах мира, в частности, Европы (Болгария, Чехословакия, Австрия, Швеция) и Центральной Азии (Узбекистан, Казахстан, Таджикистан, Киргизия, Туркменистан).

В словарном составе современного русского литературного языка появилось латино-французское слово *tutor* «попечитель, страж» (< *tueri* — «наблюдать, следить (за кем-либо)). Оно проникло в русский язык со значением «частный учитель, наставник, опекун» из английского в начале XXI в. «В своём исконном значении **тьютор** почти совпадает со словом «куратор» (от латинского *curare* — «заботиться о ком или чём-либо») ... Надо сказать, что в дореволюционной России в учебных заведениях они уже существовали; так называли надзирателей-репетиторов. Правда, тогда слово звучало несколько иначе: тutory, а не тьюторы» (14).

В составе русского языка достаточно слов греческого происхождения, многие из которых остались только в литературных памятниках, но часть используется и сегодня. Но следует заметить, что они при попадании в словарный состав других языков, в том числе русского, подвергались

семантическим преобразованиям. Ярким примером этого может служить путь проникновения греческого слова παιδαγωγός (paidagōgós — «педагог»), образованного в результате сложения существительного παιδίον (paidíon) — «маленький ребенок» и причастия ἄγωγός (agōgós) — «ведущий» (от глагола agein — «вести»). Оно первоначально вовсе не называло учителей, а означало крещенных рабов, отводивших детей своих хозяев на учебу, и спустя некоторое время приобрело значения «наставник, воспитатель». Затем слово παιδαγωγός перекочевало в латынь (paedagōgus), а из последнего — в среднефранцузский (pedagogue) и через него — в другие языки. Термин «педагог» в словарном составе русского языка появился в XVIII веке (17).

Приведенный выше материал показывает, что заимствовать понятия проще, чем искать подходящие для его обозначения языковые средства в родном языке. Так, в последние несколько лет экстралингвистическое заимствование становится главенствующим. Вероятнее всего, основной экстралингвистической причины заимствования является взаимодействие представителей стран с разными языками. Межкультурные коммуникации сопровождаются культурным влиянием одного народа на другой и увеличением числа людей, говорящих на двух языках, как на родном. В результате постоянных контактов представителей разных культур язык-донор становится доминирующим, и это объясняет повышение интереса к его изучению.

Англицизмы в педагогическом дискурсе. Язык, как лакмусовая бумажка, реагирующий на малейшие изменения в глобальном мире, отражает текущие реалии нашей жизни, фиксируя их на вербальном — лингвистическом и невербальном — экстралингвистическом уровнях. Главным событием на сегодняшний день остаётся не прекращающийся, сохраняющийся волнообразный эффект эпидемии коронавируса. Такое глобальное событие не могло не найти отражения в лексическом составе языка, так же, как и отражение на коммуникативном поведении в определённых речевых ситуациях в целях выражения чувств и эмоций. Отражение реалий пандемии вылилось в появление терминов и полутерминов в формальном дискурсе, неологизмов и фразеологизмов в русском разговорном дискурсе, интернет-коммуникации.

Степень влияния пандемии на ту или иную область жизнедеятельности человечества трудно чётко определить в связи глобальным характером возникшей проблемы. Данное явление особенно заметно в области образования, так как данная сфера, как никакая другая, оказалась подвержена изменениям в результате стремительного распространения инфекции, причем в худшую сторону. Как показало наше исследование, скорость проникновения заимствований-англицизмов, значительно выросла. Так, речь преподавателей и студентов всё больше

«пестрит» следующими из них: *диджитал* вместо «цифровой», *дедлайн* — «крайний срок сдачи проекта, домашнего задания», *силабус* — «учебная программа», *прокторинг* — «контроль для соблюдения процедуры экзамена», *активити* — «занятие чем-либо, деятельность», *батл* — «соревнование, дискуссия», *инсайт обучения* — «основные цели и наполнение курса обучения», *прокрастинация* — «промедление», *мидтёрм* — «семестровый экзамен», *рандомное деление* — «деление в случайном порядке», *скил* — «навык», *фейковый* — «списанный у кого-либо», *хейтер* — «противник чего-либо», *эдвайзерский час* — «кураторский час» и многие другие.

Тенденция проникновения заимствований и появление новых понятий в педагогический дискурс в период пандемии подтверждена наличием таковых на учебной платформе Казахского национального университета имени аль-Фараби. Приведём для убедительности примеры: *эдвайзер*, *файлы эдвайзера* и даже *куратор-эдвайзер*, что, как нам кажется, является одним и тем же понятием. Наблюдается неустойчивость терминологии в данной сфере. Обращают на себя внимание многочисленные англицизмы в сочетании с лексемой *онлайн*: *онлайн-тест*, *онлайн-лекция*, *онлайн-платформа*, *онлайн* открытое мероприятие, *онлайн-формат* — и новые понятия: *идентификатор конференции*, *код доступа*, *локдаун*. В ходе анализа выявлены лексемы с написанием слов на латинице, без перевода: расписание *Midterm*, *e-услуги*, *Open Master Class*, *Open KazNU*, СДО *Moodle*, *Zoom*, *WiFi*. Необходимо отметить, что название платформы — “Univer”, написано тоже на латинице. В соответствии с программой «Триединство языков» и вхождением в мировое образовательное пространство информация на платформе представлена на трёх языках: казахском, русском и английском. Ниже на рисунке показан интерфейс анализируемого источника.

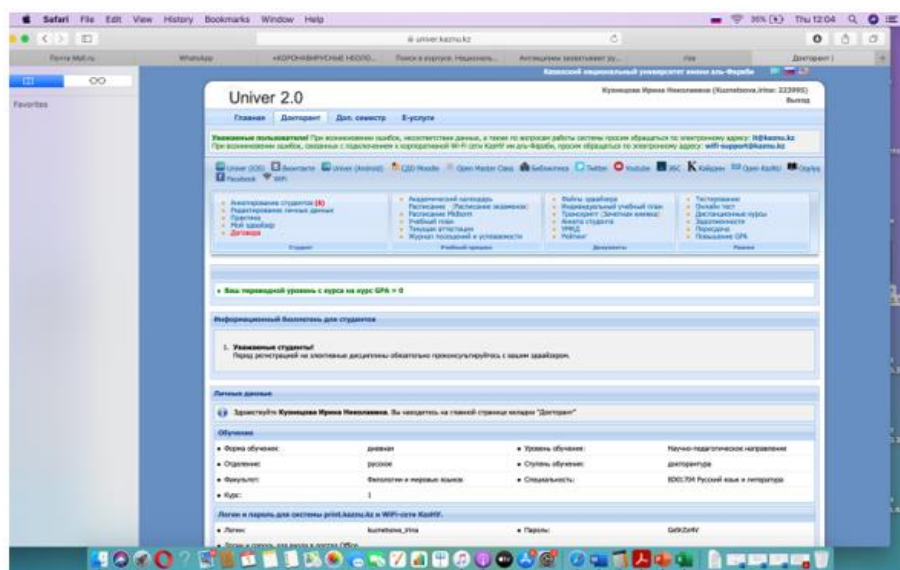


Рис 1. Интерфейс учебной платформы КазНУ им. аль-Фараби

Период пандемии способствовал проникновению огромного количества англицизмов в современный русский язык, обозначив новый этап в истории заимствований в начале XXI века. Это лишний раз подтверждает справедливое замечание О. В. Суперанской, высказанное по поводу преобладания непосредственных заимствованных слов ещё 60 лет тому назад. Интересно её мнение и о том, что слово из языка-источника заимствуется непосредственно (без участия языка-посредника) в несколько языков. При этом, конечно, преобладают письменные заимствования, поскольку «при наличии литературных языков и литератур любое заимствование очень быстро получает письменную фиксацию» (12, 46). Чаще всего заимствования проникают параллельно в устной и письменной форме, реже заимствование предшествует письменной фиксации.

В профессиональном общении специалистов широко используются новые заимствованные лексические единицы, не имевшие ранее аналогов в науке (*дескрипторы уровней, языковой портфель, коммуникативная компетенция* и др.). Англицизмы точны, ярко выражают суть понятия в современной трактовке, почти вытеснили имевшиеся отечественные синонимы (*drill, warming up, summery, brain storming, team-teaching, feedback* и др.). Это следствие унификации терминологии (13, 160–162). Не последнюю роль в популяризации заимствований (особенно терминологического характера) играют научно-технические периодические издания. Большое количество новых заимствований появляется впервые на страницах газет и журналов, интернет-сайтов и т. д. Язык газетных источников и журнальных статей, интернет-источников, как правило, предназначен для широкого круга читателей. Следовательно, этот способ популяризации заимствований является важным.

Заключение

1. Каждый период времени ориентирован на моду говорить то на французском или английском, то на немецком или испанском языке. Всегда этот процесс имел свои плюсы и минусы. Влияние современного английского языка способствует обогащению русского языка, совершенствует его коммуникативные возможности. Иноязычное заимствование не вытесняет русское, а имеет иное или дополнительное значение.

2. Появление заимствований обусловлено: а) географическим расположением, контактированием народов в силу места их проживания и в результате военных и/или торговых морских контактов, б) отсутствием соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Препятствует вхождению заимствований намеренное непринятие иноязычных слов и фонетико-морфологические трудности адаптации.

3. Положительным следствием проникновения и закрепления английских заимствований в педагогический дискурс ввиду неизбежного глобального перехода на

дистанционное обучение является обновлением понятийно-терминологического аппарата, связанное со сменой общего направления, парадигмы исследования. Медленно, но верно проходит межъязыковая унификация терминологии.

Использованная литература

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2 т. — М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. — Т. 1. — 385 с.
2. Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. — Новосибирск, 2003. — С. 35—43.
3. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984. — С. 37—237.
4. Добродомов И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — С.158—159.
5. Королёва А. Н. Лингвопереводческий анализ англоязычных неологизмов на материале английского и русского языков: дисс. ...канд. филол. наук. — Алматы, 2001. — 135 с.
6. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М.: Наука, 1968. — 208 с.
7. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. — М.: ЭКСМО, 2010. — С. 268-269 — 940 с.
8. Кто такой доцент? / <https://edugid.ru/spravochnik-abiturientov/380-kto-takoj-doczent>
9. Лесниковская И. В., Рзаева С. М. Экстралингвистические и интралингвистические причины возникновения новой лексики // Вестник государственного гуманитарно-технологического университета, 2016. — № 2. — С. 62—66.
10. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с.
11. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. — М.: Аспект-Пресс, 2000. — 206 с.
12. Суперанская А. В. Заимствование слов и практическая транскрипция. — М.: Изд-во АН СССР, 1962. — 48 с.
13. Тавелевич А. М. Терминологические проблемы методики обучения иностранным языкам // Вестник Омского ун-та, 2012. — № 3. — С.160—162.
14. Тьюторы и тьюторы / <https://newslab.ru/article/262161>
15. Худайкулов А. Э. Английские заимствования в деловых документах русского и узбекского языков (истоки и современное состояние). Монография. — Термез: ТерДУ нашриёт матбаа маркази, 2022. — 151 с.
16. Щерба Л. В. О понятии смешения языков. Стенограмма доклада, прочитанного на заседании Института языкознания 15

октября 1936 г. // URL:
<https://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba8.htm> (дата
обращения: 11.09.2022).
17. Этимология слова педагог // <https://dzen.ru/media/id/5b83da5b83da035d36b000af9e9d34/etimologiya-slova-pedagog-5ccaa89bd31aa5ccaa89bd31aa100b344ed17>.

References

1. Baudouin de Courtene I. A., *Izbrannye trudy po obshchemu yazykoznaniiyu* (Selected works on general linguistics), in 2 volumes, Moscow: Izd-vo Akademii nauk SSR, 1963, vol.1, 385 p.
2. Dyakov A. I. *Yazyk i kul'tura*, Novosibirsk, 2003, pp. 35–43.
3. Humboldt V. *Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu* (Selected Works on Linguistics), Moscow: Progress, 1984, pp. 37–237.
4. Dobrodomov I. G. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* (*Linguistic Encyclopedic Dictionary*), ed. V.N. Yartseva, Moscow, 1990, pp. 158–159.
5. Koroleva A. N. *Lingvoperevodcheskiy analiz angloyazychnykh neologizmov na materiale angliiskogo i russkogo yazykov* (Linguistic and translational analysis of English neologisms based on the material of English and Russian languages), candidate's thesis, Almaty, 2001, 135 p.
6. Krysin L. P. *Foreign words in modern Russian*, Moscow: Nauka, 1968, 208 p.
7. Krysin L.P. *Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke* (Explanatory Dictionary of Foreign Words), Moscow: EKSMO, 2010, 940 p.
8. <https://edugid.ru/spravochnik-abiturientov/380-kto-takoj-doczent>
9. Lesnikovskaya I.V., Rzayeva S.M. *Vestnik gosudarstvennogo gumanitarno-tehnologicheskogo universiteta*, 2016, No. 2, pp. 62-66.
10. Maslova V. A. *Lingvokul'turologiya* (Linguoculturology), Moscow: Academy, 2008, 272 p.
11. Mechkovskaya N. B. *Sotsial'naya lingvistika* (Social linguistics), Moscow: Aspect-Press, 2000, 206 p.
12. Superanskaya A. V. *Zaimstvovanie slov i prakticheskaya transkriptsiya* (Borrowing words and practical transcription), Moscow: Izd-vo AN SSSR, 1962, 48 p.
13. Tavelevich A. M. *Vestnik Omskogo universiteta*, 2012, No. 3, p. 160–162.
14. <https://newslab.ru/article/262161>
15. Khudaikulov A. E. *Angliiskie zaimstvovaniya v delovykh dokumentakh russkogo i uzbekskogo yazykov* (English borrowings in business documents of the Russian and Uzbek languages), Termez: "TerDU nashriyot matbaa markazi", 2022, 151 p.
16. Shcherba L. V. available at: <https://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba8.htm> (date of access: 09/11/2022).

17. <https://dzen.ru/media/id//5b83da035d36b000af9e9d34/etimologii-slova-pedagog-5ccaa89bd31aa5ccaa89bd31aa100b344ed17>.